Un ed. Radio Educativa. Un ed. Cultura.

...adquieren un protagonismo especial. Les recuerdo que pueden encontrarnos en Radio 3... ...de Radio Nacional de España, en FM... ...y en el 1359 de la Onda Media... ...todos los fines de semana del presente curso... ...de 7 a 12 de la noche, horario peninsular. También pueden escuchar nuestro programa a través de Internet... ...accediendo a la página web de nuestra universidad, uned.es... ...eso sí, pasada una semana de la fecha de emisión en radio. Nuestra emisión de hoy, sábado 26 de febrero... ...hace un recorrido por buena parte de las carreras y cursos... ...que se pueden estudiar a través de la UNED. La primera parte de la programación... ...se centra en las facultades de Filología... ...Geografía, Historia y Ciencias... ...además del espacio del programa de formación... ...del profesorado, La Voz de la Pizarra. Tras este espacio volveremos a dar un avance... ...del resto de la programación... ...pero ahora damos paso ya al primer espacio de hoy... ...se trata de Aula de Filología. Aula de Filología

Aula de Filología está dedicada en esta ocasión a Lengua y Literatura Catalanas. La profesora titular de esta materia en la UNED, Julia Butiña, nos propone un ejercicio de literatura comparada. Ninguna literatura puede estudiarse aislada de su ámbito territorial e histórico, por eso este programa lleva por título Literaturas en Contacto. Les dejo ya con la profesora Julia Butiña. Nos acompaña hoy en el programa el profesor Roberto Mansberger. El profesor Roberto Mansberger es doctor en Filología Hispánica y ha sido profesor de Literatura y Crítica Literaria en las Universidades Central y Autónoma de Barcelona y en la de Alcalá de Henares. También ha sido profesor de Literatura Española en universidades extranjeras, en la de León, en la de Marruecos,

huecos, en la de Oriente Medio, si me quiere corregir o me he oído alguna cosa, me dice usted, catedrático en las universidades de Varsovia y Wroclaw, en Polonia, y ha publicado trabajos sobre literatura comparada y retórica, conoce además varias lenguas europeas. Por lo tanto, es un honor y un orgullo tenerlo aquí con nosotros en la Universidad Nacional de Educación a Distancia y que haya accedido a participar en este programa. Se lo queremos agradecer y adentrar a la profesora. Muchas gracias. Para mí es precisamente un honor el poder estar en este especie de marco académico y de anfiteatro de la voz para poder comentar con usted cuestiones que creo que pueden ser de cierto interés para nuestros oyentes, que yo soy el que debe dar las gracias. Pues muy bien, pues empezamos. Entonces, yo tenía una serie de preguntas aquí sobre un tema que... Bueno, yo creo que la primera pregunta es que, ¿qué es lo que más te interesa? Espero

en conjunto a todos los oyentes y sin duda a los alumnos de filología en general, que son temas relativos o aspectos relativos a literatura comparada. Por eso hemos titulado la sesión de hoy como Literaturas en Contacto. Usted es un comparatista y conoce también la literatura catalana, aunque hemos dicho que es hispanista, hispanista claro en el sentido amplio y mejor de la palabra, como iremos viendo, de todas las lenguas de Hispania. Si partimos con un punto de vista teórico, creo que puede ser útil como punto de partida. Yo le formularía quizá una primera pregunta para que situemos el tema. ¿Qué opina usted sobre la literatura comparada y su lugar en los estudios literarios y su función? ¿Qué es esto de la literatura comparada y cómo nos lo puede enmarcar y definir? Bien, los estudios de literatura comparada y la definición...

de lo que es la literatura comparada me parece que es un tema bastante arduo, entre otras cosas porque, en primer lugar, hay que reconocer que en España están poco desarrollados en comparación con las universidades europeas, donde los estudios comparatistas ya cuentan con una tradición que por lo menos se remonta a finales del siglo XIX, lo cual no es el caso español, aunque ahora parece que se toma un interés particular sobre este aspecto de la investigación. Por otra parte, la literatura comparada siempre ha sido considerada con cierta circunspección, por no decir reparo, por otros sectores de la investigación y de la filología, como una especie de ciencia algo informe, en el sentido de falta de forma, con una metodología a veces poco precisa, donde sí se debe reconocer que hay una tradición,

destacan algunos aspectos más claros, como es la teoría de la recepción, pero que efectivamente, por su propia naturaleza, pues tiene límites poco precisos y a veces una articulación que también resulta algo ambigua. Pero, dicho esto, me parece que unos estudios de literatura que olviden un marco amplio donde situar las literaturas nacionales falsean absolutamente la realidad de cada literatura. Me da pie, si acaso, para hacer un inciso, que es que yo repito mucho a los alumnos y en comentarios que es muy difícil, si no imposible, estudiar una literatura sola o aislada. Es lo que está más o menos, yo creo, diciendo usted, o podría hacer la cuña. Efectivamente, sí, sí, porque yo pienso en grandes obras, que tienen un gran prestigio. Voy a citar incluso la...

literatura española de don ángel del río que por lo demás es una obra excelente pero que mi entender citó este caso porque es quizás de uno de las obras de literatura española de tipo general ciclopédico mejores pero que en mi entender pues adolece de esta visión excesivamente limitada a lo hispánico de manera que parece que las literaturas son como planetas aislados de cada una de por sí y la realidad pues es muy distinta y yo pienso no quisiera estanderme demasiado en esta cuestión que es fundamental para estudiar como si dijéramos los árboles de la literatura pues tener una visión del bosque literario es lo que literario exige pues ver contornos amplios y situar los hechos concretos para una interpretación realmente aproximadamente adecuada dentro del marco de la literatura comparada estamos absolutamente de acuerdo profesor usted ya sabe además que bueno que hay ya

podríamos decir, los clásicos de la literatura comparada en nuestra época, como Pichois o Gursot, o dentro de la literatura española, pues tenemos la obra y la docencia del profesor Guillén, don Claudio Guillén, que quizás es el comparatista más destacado en este momento en el panorama español. Y que, si los alumnos recuerdan o nos han seguido, le decía ahora al venir aquí que estuvo hace unos años con nosotros, también invitado en una sesión de aula de filología. No le interrumpa. No, yo solamente quiero decir esto. Bueno, luego existen las revistas, la literatura comparada, que ya cuenta con muchos años. Ya se puede reunir en un corpus muy amplio toda la cuestión de literatura comparada y creo que en España el tema empieza a ser cada vez más abordado con el riesgo que siempre tenemos en España. Y es esta extremosidad. Que podría llevarnos al desastre.

equilibrio en la visión también de los hechos literarios siempre desde un punto de vista comparatista, porque esto ha sucedido, por ejemplo, con los estudios de retórica, que han sido muy descuidados en España, en general en toda la investigación moderna, pero que hoy es un capítulo imprescindible para la interpretación literaria y que en España, pues quizás, empiezan a ser, yo diría que hasta superabundantes en algún sentido. Lo mismo ha

ocurrido con el comentario de textos, tan descuidado en la docencia universitaria española, pero que hace unos años, ya no pocos a esta parte, son habituales a los niveles medios y niveles superiores, cayendo también en esta extremosidad que a veces, pues, tiene sus aspectos no totalmente adecuados. Positivos, o de cierta...

el mecanicismo, las interpretaciones, cierta exageración. No sé si ha acabado este punto, quería pasar... Sí, sí, sí. Sí, es que yo tenía preparada una pregunta aquí más, no digo impaciente, pero sí que, en fin, la tenía preparada para hacerla relacionada con el hecho de la literatura comparada, es decir, estamos con la traducción, si hay un vehículo que contacta una literatura con otra, esencialmente es la traducción, o sea, en relación con lo anterior que nos está diciendo, ¿qué proyección, qué dimensión adquiere la traducción? La traducción, desde luego, forma parte esencial de los estudios de literatura comparada, puesto que la historia de la cultura, yo creo que no solamente europea, mundial, es la historia de la transmisión a través de las lenguas por medio de las traducciones y de los traductores, de manera que creo que es fundamental. De hecho, ya existe en el propio panorama, universitario español,

facultades de traductología, como por ejemplo la facultad de traductores e intérpretes de la Universidad Autónoma de Barcelona o la de Granada. De manera que es fundamental, no se puede explicar la literatura sin el aspecto traductológico que además suscita el tema de la recepción de la obra literaria en diversos países. Evidentemente esto es una deuda, una gran necesidad, el hecho de darle toda la dimensión y dignidad al hecho universitario de la traducción. Creo que no lo hemos comentado en alguna ocasión anterior, pero uno de los proyectos que tengo y muevo es el de hacer una colección entre la literatura catalana y la española, de una colección, no digo buena, digo lo mejor posible. De las obras clásicas que se traduzcan.

del catalán al castellano. Es decir, hoy cuesta encontrar, como no nos remontemos a traducciones de hace 30 o 40 años, obras tan importantes como Lusomni de Bernat Mecha, la principal obra del humanismo catalán. Entonces, faltan estos canales, faltan estos grandes proyectos de traducción. La traducción de Tierra en lo Blanc, que también se hizo hace unos años. Sí, convendría ponerlos al día, hacer una crítica última de última hora, y luego hacerlas completamente accesibles y difundirlas y moverlas. Pues es uno de los grandes proyectos que desde la asignatura o desde mi posición estoy intentando mover. Aquí luego participe a usted, profesor, y a los oyentes. Pues me parece fundamental y de un interés innegable, algo realmente imprescindible. No sé si tiene algún punto más relativo con la traducción o me permite pasar a otro aspecto. Sí, sí, yo de momento me parece. Pues, ¿qué aspectos cree usted que son particularmente clarificadores de la literatura comparsiva? Sí, yo estoy de acuerdo. Muchísimas gracias, Tierra. Gracias, gracias, con un saludo un saludo. Sí, muchas gracias. Muy bien, muchas gracias Potato, por estar mirando todo esto. Muchas gracias Magdalena, Magdalena. Puntos que no hemos rapido aloses creados durante el capítulo, me podéis dejar villagranca!, sepenci 쩔 aljieto ol peled Çaïs, moltas gracias Vili ciddiçəlmi. C raidirəmân fok estimat xe bē chiefi Urntugincău,

para la interpretación de las literaturas hispánicas? Vamos a concretar algunos aspectos o algunas líneas que nos pueda dar. Bien, yo pienso que realmente toda la historia de la literatura, empezando por la literatura medieval, es susceptible de ser sometida a los procedimientos y a las investigaciones de literatura comparada. Pero parece que hay

épocas, quizás por los mismos marcos históricos, en donde el aspecto, podríamos decir, universal, o la transmisión, la transfusión muchas veces de temas, pues aparecen de una manera prácticamente avasalladora. Por ejemplo, yo creo que el barroco sería uno de los espacios, para ampliar la expresión de Toynbee, de los espacios históricos inteligibles, pues más fructíferos. Más fructíferos y más fértiles.

para una investigación de este tipo. Estoy pensando, por ejemplo, ahora, porque me muevo en el campo también de las literaturas eslavas, y particularmente de la polaca, por mi trabajo estos años en Polonia, por ejemplo, en lo que supuso los contactos en el campo de la retórica, por ejemplo, entre Polonia y España. Claro está, la retórica, por ejemplo, es casi casi la base, diríamos, de toda la literatura culta, por lo menos desde el siglo XVI, aunque habría que hablar también de todo, como ya lo estudió el profesor Curcius, de toda la retórica medieval, pero particularmente en el siglo XVI y XVII es fundamental, y yo creo que para interpretar la literatura de esta época, dentro del marco que llamamos mañanismo, barroquismo, es fundamental el estudio comparatista.

Por ejemplo, ahora se me ocurre pensar en la obra de un jesuita polaco, Maciej Kazimierz Sarbiewski, que es un contemporáneo prácticamente coetáneo de Baltasar Gracián, que es autor de un tratado escrito en latín de perfecta poesía, en donde se notan ampliamente las relaciones, a través posiblemente de los estudios jesuíticos y de las corrientes académicas jesuíticas de las influencias aristotélicas, platónicas, etc. Voy a hacerles ya casi un paréntesis. Cuando dice lo del barroco lo entiendo estupendamente, porque si las literaturas lógicamente se influyen, mucho más un movimiento que desborda, que es impactante, que tiene la aparatosidad que tiene el barroco. Entonces, pienso concretamente en relación con la literatura catalana, que es nuestra asignatura, pienso en la influencia de la literatura catalana.

Influencia de Calderón. Influencia de Calderón es avasalladora. Entonces llega a traspasar géneros como el género agiográfico, géneros impermeables a la influencia porque son hieráticos o porque se mantienen tradicionalmente como es el teatro popular, el teatro agiográfico, concretamente de Santos, se mantiene desde la Edad Media casi variando poquísimo con unos estereotipos. Pues se acusa. Cuando llega al barroco se acusa de una manera muy curiosa. Entonces es importante ver este efecto del barroco. No lo interrumpo. No, no, me interesa muchísimo lo que usted dice, profesora, porque es un campo, el del barroco catalán, que para mí no es todo lo conocido que yo debería, sin duda, debería tener unos conocimientos más apurados sobre el barroco catalán, pero sí sé que usted, profesora, trabaja mucho en este terreno y he podido ver algunos...

esbozos de sus investigaciones, y creo que es un campo absolutamente atractivo y que presenta unas perspectivas sumamente interesantes. Está muy por descubrir todavía, muy por trabajar, pero se invita a todos a entrar en él, precisamente por lo que tiene de nuevo. No lo interrumpas en esta línea del barroco, que a lo mejor la habría terminado. ¿Fin del siglo XIX quizás nos dice algo también? Sí, yo creo que le pasa al siglo XIX, particularmente lo que se conoce con el fin del siglo XIX, porque ahora ya habrá que añadir siglo XIX, porque ahora ya estamos en otro fin del siglo, pues me parece que también es una de estas épocas que, por circunstancias sin duda históricas, como fue en el barroco la guerra de los 30 años, que supuso una especie de internacionalismo en todos los campos de la vida europea, pues algo parecido sucede, a finales del siglo XIX, con esta crisis finisecular.

es un momento en que, a pesar de que la España canovista o la España restauracionista parece muy decaída desde el punto de vista de la vida nacional en términos generales, sin embargo, se descubre que existe una enorme transfusión, como había planteado antes Zapala, quizás no es la más adecuada, pero en fin, un tremendo cosmopolitismo en las letras y particularmente quizás en las letras catalanas. Es un campo sumamente amplio, muy variado, porque además es una etapa donde a lo literario se suma, no es exclusivo del fin del siglo XIX, es un fenómeno general, pero en fin, que se ve con muchísima claridad no solamente lo literario, sino también lo literario sin otro.

campos de la cultura, como la música o como las artes plásticas, que aparecen muy entretejidas, entre sí, o entretejidos entre sí estos campos. En Cataluña, particularmente, el fin de siglo es de una riqueza enorme. Cabría, por ejemplo, hablar de la influencia de Wagner, el wagnerismo. Sí, es un wagnerismo interesantísimo. Hay una tradición wagnerista que creo que sigue viva, incluso. Sí, ha existido a veces, y hace muchos años, precisamente, estos cámaras, como se diga, que hacen con la influencia viva de Wagner, desde, no sé hasta qué punto procederá, pero que procede, que arranca de estos momentos de fusión. Claro, Cataluña vive esa efervescencia de la Renascença, producto del romanticismo, y abocaste finalmente. Y es el fin de siglo que usted está dibujando, que se extiende a todas las artes, y muy sensiblemente con Wagner.

Sí, sí, no, no lo quiero interrumpir, es un discurso interesante. Al contrario, encantado de ver sus observaciones siempre tan atinadas. Pues sí, sí, efectivamente, a partir, yo creo que, claro, el conocimiento de Wagner probablemente se hace por interposición de Francia, como suele suceder en toda la cultura europea de finales del siglo XIX, pero en fin, la representación de Tannhäuser en París en los años 60 del siglo pasado, que provocó incluso una carta de Baudelaire. Era Wagner y después una serie de comentarios críticos muy interesantes de Baudelaire. Luego se completó en años posteriores con la obra, y aquí también hay un aspecto sumamente sugestivo de concatenación de transmisores de un intelectual polaco a vecindad de París.

en París, Theodore de Viseva, una figura muy atractiva, o Visevsky, como también se le conoce, que es un contemporáneo de los noventa y ochistas, de Unamuno, por ejemplo, es un hombre nacido en 1862, que creó en 1884, con el escritor francés Duvaux-Chardin, empezó a publicar la Revue de Wagnerien. A partir de ese momento, la Revue de Wagnerien, que no se proponía la transmisión de los aspectos estrictamente musicales de la obra de Wagner, sino más bien los estéticos generales del pensamiento de Ricardo Wagner, pues se difundió por toda Europa, y particularmente en Cataluña tuvo una difusión enorme. En 1885, es decir, un año después de empezar a funcionar y a publicarse la Revue de Wagnerien, la Editorial Arte... Y Letras, de Barcelona, pues empezó a publicar los trabajos musicales de Ricardo Wagner, hizo una publicación de un volumen...

con una carta prólogo que precedía la edición del propio músico, y después se empezaron a publicar los círculos wagnerianos en Barcelona, como el que se celebraba en la librería tan famosa de Palau y Dulcet. Profesor Mansberger, usted nos está dibujando aquí un entorno de una época riquísima, que es la época del modernismo, riquísima de por sí y por el contacto entre dos literaturas que estamos cercanas y hablando de la literatura española y la literatura catalana. Se me ocurren simplemente contactos como el de un homuro en

Braga y conocido, pero muy por sacar sus últimas consecuencias, aunque está evitado el epistolario, y contactos como el de Salvador Rueda y Char, el crítico. Usted esto lo conoce muy bien. Bien, yo creo que sí toca usted un aspecto sumamente sugestivo. Las relaciones, porque esto pone exactamente las literaturas en contacto, la relación epistolar entre...

Salvador Rueda, el poeta malagueño, y Josep Ixati y Moragas, a propósito de una cuestión que constituyó uno de los temas, o cuestiones palpitantes, se podría decir, parafraseando a Pardo Bazán, típicos de finales del siglo. Fue la cuestión del ritmo en relación con la versificación y la gran polémica que surgió en toda Europa y que en España se concretaría en esta cuestión que desarrollaría Salvador Rueda en su opúsculo, pero muy interesante, con este mismo título del ritmo, a instancias de Josep Ixati, con el cual mantiene una correspondencia muy interesante y que está por investigar y sobre todo por profundizar. Creo que es un campo sumamente interesante. Estos son los puntos que más interesan, entiendo que tienen que interesar a los alumnos y a los que nos oyen, encontrar puntos y vías de tan interesante. Que están sugiriendo a una investigación y a un estudio.

que estupendo que nos haya apuntado uno dentro de los miles que hay en estos aspectos. Se me ocurre otra cosa en una actitud que muy a menudo me gusta también plantear, es una actitud revisionista. ¿Qué cree usted que habría que revisar en cuanto a los conceptos de género literario, corrientes, etcétera, aunque sea de una manera muy breve, si nos lo puede ajustar o dar su opinión? Sí, yo creo que este revisionismo, que no tiene nada que ver con otro tipo de revisionismo, que son a lo mejor muy discutibles, pues es algo que habrá que plantearse. Yo creo que hay que romper quizás algunos estereotipos o moldes que se han implantado en la literatura, a veces de una forma que a mí me parece hoy abusiva. Por ejemplo, rápidamente, se habla mucho de literatura picaresca, pero yo creo que al lado de literatura picaresca se debería introducir, el concepto de literatura rufianesca.

para entender algunos fenómenos que muchas veces atribuyen a la picaresca y que me parece a mí que pertenecen a otro plano, incluso desde el punto de vista de una sociología de literatura. Obras como, ahora que se celebra el centenario, como La Celestina o La Orzana Andaluza, o incluso aspectos de Riconete y Cortadillo, pues pertenecen hoy parte de la literatura italiana del Renacimiento. Algunos diálogos de los Valdés, pues pertenecen a ese tipo de literatura rufianesca. Sí, sí, sí, es que esto que está diciendo usted me amplía el género con una perspectiva que si siempre se ha hablado de la precedencia del espill de Jacques Marroch en cuanto a la literatura picaresca, y claro, no es influencia ninguna, pero hay unos puntos allí que ya están, y dentro de un concepto de literatura rufianesca sí que habría que estudiar la obra de Jacques Marroch, el espill. O sea que es muy agudo su comentario en cuanto al contacto con la catalana, con la literatura. Gracias.

catalana. Esa coincidencia, porque realmente creo que será algo que habrá que ver, y en un terreno quizás más reducido, pero que también tiene su interés, sobre todo en el tema de la recepción, está la cuestión de la literatura, por ejemplo, la novela arqueológica, que se suele confundir con la novela histórica. Pues toda la novela arqueológica del siglo XIX, desde Salambó de Flaubert y luego Sónica, la cortesana, de Brasco Ibáñez, o El Evangelio del Amor de Gómez Carrillo, pues pertenecen a un género donde lo histórico y el positivismo se han mezclado para crear otro tipo de género que pasa desapercibido. Y así se podría, quizás, pero ya hablaba el tiempo, creo que nos limita, y no se puede uno extender demasiado, pero me parece que sí, que habrá que proceder a ciertas revisiones y

ampliaciones de conceptos. Que renuevan los estudios y dan un enfoque original necesario y vaya al ritmo de los estudios. Sí. Sí, que es así.

Yo creo que, como estamos ya muy abreviados, muy justos por el tiempo, quizá le haría una pregunta que no quiero que se nos quede en el tintero. Usted ha hecho una labor muy importante y ha participado en una labor muy importante de los estudios de Iberística en Polonia. Es algo que también le hace muy cercano a su presencia aquí. La UNED, lo repetimos muchas veces, es la única universidad, no solo la primera, actualmente la única, en estudiar conjuntamente las materias de catalán, gallego y vasco, conjuntamente con español, lo cual permite una plataforma preciosa de estudios comparatistas y todavía muy por desbrozar y por comenzar. Profesor, ante este panorama y las perspectivas que se nos abren a la UNED y en España, yo le haría una pregunta a usted que lo conoce. ¿Cuál es la situación de los estudios acerca de las literaturas peninsulares en las universidades extranjeras? Bien, me ceñiré. Quizás a las últimas de las que tengo conocimiento, que son las polámonas.

que si puedo decir que los estudios de las diversas lenguas peninsulares con sus literaturas está bastante desarrollado en Polonia, tanto es así que los departamentos y cátedras se llaman cátedras de iberística por lo mismo. Ha existido, aunque en este momento no los hay, estudios de catalán en la Universidad de Varsovia, los hay en la Universidad de Katowice, en la universidad donde yo estoy en este momento no los hay, pero sí se han presentado algunas tesis de licenciatura en catalán, porque hay unas relaciones importantes con las universidades catalanas y las perspectivas son realmente muy positivas. Posiblemente, en los años venideros, recogiendo la tradición con la que ya me encontré en 1975, al llegar a Polonia, se reanuda de sus estudios de catalán, particularmente, porque los de portugués...

sí, están ya muy desarrollados dentro de los estudios de iberística, pero también es muy necesario un planteamiento de los estudios catalanistas. Pues muchísimas gracias, profesor, y muchísimas felicidades por esa labor que están haciendo y que la UNED ya sabe que participamos plenamente. Muy agradecido también y espero también contar con la colaboración en Polonia de la UNED. Gracias.

Por nuestra parte, nada más. Gracias por la atención que nos han prestado y recuerden que continúan en compañía de la UNED. Ahora tienen ocasión de escuchar Revista de Geografía e Historia. Les dejo con nuestra compañera Pilar Carrasco.